

## Porównanie tłumaczeń Izajasza 19:7

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                       |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Szuwary* nad Nilem,** na brzegu Nilu, i wszystkie zasiewy nad Nilem uschną, zostaną rozwiane, nie będzie ich.***1)2)3)      |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Szuwary na brzegach rzeki i wszystkie zasiewy nad Nilem uschną i wiatr je rozwieje — nie będzie po nich śladu.              |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Trawa przy brzegach potoków i przy ich ujściu oraz wszelki zasiew przy potokach wyschną i wyginą, i już ich nie będzie.     |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Trawa około rzeki i przy brzegu jej, i wszelkie siewy przy potokach poschną, i zniszczą i zginą.                            |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | obnaży się łożysko potokowe od stoku swego i każde zasianie wilgotne oschnie, zwiędnie i nie będzie.                        |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Ogołoczone będą brzegi Nilu, cała roślinność Nilu uschnie, wyginie, i już jej nie będzie.                                   |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Zniknie wszystko sitowie na brzegach Nilu i wszystkie zasiewy nad Nilem uschną, zostaną rozwiane, nie będzie ich.           |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Błonia przy ujściu Nilu i wszystkie uprawne pola nad Nilem dotknie susza, wyginą i już ich nie będzie.                      |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Pustkowie będzie wzdłuż Nilu i przy jego ujściu. Uschnie cały zasiew nadrzeczny, zniknie zawiany piaskiem.                  |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Gołe połacie będą wzdłuż Rzeki i przy ujściu Rzeki, a cały zasiew nadrzeczny uschnie, zostanie [piachem] zawiany i zniknie. |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І всяка зелена трава, що довкруги ріки, і все, що посіяне при ріці, पोсохне спалене вітром.                                 |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Niwy nad rzeką, nad brzegiem rzeki oraz wysiew nad rzeką wyschnie, rozwieje się i zginie.                                   |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Wyschną łyse miejsca nad Nilem, przy ujściu Nilu, i każda rola siewna Nilu. Zostanie rozwiana i już jej nie będzie.         |

<sup>1)</sup> szuwary, עָרוֹת ('arot), עֲקָהֶע hl, być może: ugory, puste miejsca.

<sup>2)</sup> nad Nilem : brak w G.

<sup>3)</sup> nie będzie ich, וְאֵינָם : w 1QIsa a zn. pod.: וְאֵין בוּ .